

Горан Ж. Комар

ТРГОВАЧКА КЊИГА ДАНИЛА ГЛИГОРОВОГ ПАВКОВИЋА ПОЂАНИНА (1790 - 1816)

Током 2004. године до мене је дошла рукописна књига Данила Павковића која је нуђена на продају као власништво једног Бокеља. У том часу нисам располагао потребним средствима за откуп, али је власник показао разумјевање за потребу града Новог да нека његова установа откупи драгоцјену књигу. Директорка Градске библиотеке и читаонице Херцег – Нови госпођа Невенка Митровић, обезбиједила је средства за откуп књиге. Тада сам пришао превођењу читаве садржине главне рукописне књиге Данила Глигоровог Павковића о којој се, до тада, није знало. Овим радом пружам транскрипт пословних, трговачких забиљешки Данила Павковића из „главне” његове књиге које могу послужити сагледавању детаља трговачке дјелатности бокешког трговца друге половине 18. вијека. Трговца знатнијег формата. Преостали дјелови књиге представљају преписе М. Орбина и Д. Обрадовића, и исписани су другом руком.

Године 1935. Д. Д. Вуксан је објавио садржину једне свеске која се чува у Државном архиву у Цетињу (вел. 21 x 16 цм) од четрдесет страница, коју је написао Данило Павковић¹. Он је описао садржај издијељен у неколико одломака (Генеалогичка дома Павковића, Путешествије, Надометак и остало). Вуксан је објавио транскрипт рукописа. Дао је и садржину посебних листова, међу којима је свакако најзначајнији Данилов тестамент начињен у Новоме 5. јануара 1810. године, којим завјештава имовину за школовање младића из свога мјеста.² Посебни додатак пружа Данилове породичне прилике. Овдје писац каже да је рођен 17. децембра 1754, те како му је прво путовање било у Котор 1765. године. Одјељком којим износи генеалогичку Павковића он евоцира поријекло од војводе Дукађина и Бијелога Павла. Д. Д. Вуксан даје транскрипт читавог одломка.

¹ Д. Д. Вуксан, Мемоари Данила Павковића, Историјски записи, Цетиње, 1935, 4, 5, 203 – 213, 269 – 278

² Исто, 204, 205

За нас је важна тврдња Данилова да је Дукађин владао „с крепости пећком и Ђаковицом”, да је Бијели Павле, будући везан за Високог Уроша побјегао у Брда и да му се пород прозвао Бјелопавлићи, да је прадед Радосав у 14. вијеку побјегао у Требиње у село Нецвијеће, да је његова племенита фамилија изгубила привилегије 1463. од султана у Јајцу, а онда, 1684. прешла под крило млетачког принципа. Драшко, Милутин и Вујадин су прешли у Нови, а Грујица је остао у Нецвијећу. Писац говори о њиховоме породу, капетану Глигору, Панту и Крсту, суђи Луки и другима. На крају генеалогичке, Данило је дао датум рођења: 28. фебруар 1755.³ Пропутовао је читави Медитеран, „шеснаест царевина, или краљевина”, а мемоаре подијелио на два дијела. Путешествије (по морима свега свијета) и опис догађаја у Боки од 1805. до 1814. године. Д. Д. Вуксан наводи, за нас важан податак, да је свеску нашао у Цетињском Државном архиву у склопу приватне архиве краља Николе међу актима за 1885. годину.⁴

Према рукопису „Путешествија”, Данило се 1779. отиснуо на море како би на страни Аустрије учествовао у њеном рату са Пруском, стекавши подозрење млетачких власти. Путовао је у Александрију и Солун како би се прикључио Енглезима 1779. и на тај начин стигао у Ђенову. Ту се сусрео са капетаном „Мором Ирландезом” са којим је ратовао против Шпанаца и Француза. Огорчен на енглеског капетана, отпутовао је у Холандију да би 1780. стигао у Довер. Послије тешких невоља стигао је у Лондон, а онда, одатле, империјалном фрегатом „Конбенсел” у Трст и завичај 1782. године. Отац и брат бијаху му умрли. У Новоме је боравио до 1784. године када су Тунижани објавили рат Венецији. Данило казује да је из његова завичаја кренуло сто тридесет друга. Из Венеције, у Бокву, кренули су под заповједништвом Анђела Ема. 27. јула 1784. приспјели су на Крф. Током љета и јесени учествовао је у рату у Тунису. Оваква служба трајала је пуну годину, када је у јесен 1785. прешао на „бомбарду Полонију” (“Ту сам искусио огањ, звук балота око мене чинио је страховиту музику”). У венецијанској флоти служио је Данило и током 1786. године. На Крфу је боравио до 6. новембра 1787. године. Током те године пловио је по Јадранском мору обезбјеђујући обале Албаније и Морије. У јесен је прешао у Венецију ради лијечења, а одатле у Нови, да би се 28. јануара 1788. поново вратио у Венецију. Данило је у то доба затражио отпуст из службе и 19. маја се обрео у Трсту. Како је објављен рат Русије са Турском, он је 1. јуна 1788. ступио у руску флоту. Наредне двије године служио је у руској флоти. Даље, Данило описује своја дуга

³ Исто, 206, 207

⁴ Исто, 207

путовања, подвлачећи оданост аустријском дому, учешће у делегацији код барона Рукавине. Посебни додаток описује збивања од 1805. до 1814. године.⁵

Данило Глигоров Павковић је трговац из Пода, Новљанин, који је припадао једној од најзначајнијих поморских трговачких фамилија у Новоме. Њени остали чланови истакли су се у Морејском рату на страни Венеције, а затим, значајним дужностима у управним тијелима Топалске комунитади. Може се рећи да су Новоме даровали историјски утемељен печат двије велике области или књиџе: поморске трговине и трговине уопште, и политичког организовања и учвршћивања његове изворне општине током вијека венецијанске управе. Осим тога, истакли су се као велики ктитори и добротвори. Ово је једна од најугледнијих поморских трговачких фамилија у Новоме. Живјели су Павковићи у Подима и Топлој. Током 18. вијека успјели су неки чланови породице да оснују и своју бутигу у Котору. У Топлој су држали сопствене бутиге, или велике трговине, у виду закупа, код познатих и богатих топаљских првака. Предање које је забиљежио свештеник Саво Накићеновић казује да се фамилија у Поде доселила током прве четвртине 18. вијека из планинског села Убли. На Ублима се не зна о Павковићима, па на тој чињеници не треба градити коначне закључке. Доста новскога становништва избјегло је послије августа 1684. године у горе и многи су се послије млетачког заузећа Новог 1687. године, нашли у незавидном положају повратника.

Свештеник и историчар Саво Накићеновић је о Павковићима писао како су стигли из Попова⁶ за вријеме Морејскога рата, са владиком Саватијем, те да је први досељеник био Вујадин Павковић. Он је овај податак темељио на пођанском катастру некретнина начињеноме 1726. године. Он казује да је Вујадин имао синове Митра и Драшка.⁷ О Митру заиста знамо из наших исправа, али знамо и за Теша, сина Вујадинова. За Петра Павковића каже Саво Накићеновић да је био Вујадинов брат

⁵ Исто, 208 - 278

⁶ Вишегодишњим истраживањима у области Попова, обишавши сва гробља у поповским селима, нисам успио пронаћи било какав траг присуства Павковића. Вјерујем да је фамилија потекла из Бјелопавлића, како казује Томо К. Поповић у његовом чланку у „Орлу” 1881., а током Морејског рата у Нови прешла из требињске области. Томо К. Поповић, Капетан Лесо Павковић, Календар „Орао” за годину 1881: „Кад се оно године 1687 пољедни пут Херцеговни узимао од Турака, на молбу генерала Корнера спреми му Висарион Баица у помоћ неколико Црногораца међу којима главара Петра Павковића, Бјелопавлића, који се по погибији турској стани на Подима и ту окући, те се тако од њега народило у овим крајевима племе Павковића, Бјелопавлића, који се по погибији турској стани на Подима и ту окући, те се тако од њега народило у овим крајевима племе Павковића, једно између брчних и виђених у цијелој опћини.

⁷ Саво Накићеновић, Бока, ЦИД, Подгорца, 1999, 314

који се истакао у окршају у Каменоме 1687. године. Истиче улогу Митра као потписника чувеног меморандума новских главара 1701. године.⁸ Отац Саво помиње Глигора Павковића као топаљскога начелника 1757. и 1777. године.⁹

Свештеник Саво Накићеновић по великим добротинствима помиње Леса и Јована, али и Данила.¹⁰

Оскудна историографија о Подима и Павковићима не зна да је ова породица давала и свештенике. У 18. вијеку дјеловао је у Подима свештеник Теодосије Павковић.¹¹ За вријеме савинског игумана и бококторског епископског викара архимандрита Никанора Богетића, живјела су двојица свештеника. Драго Павковић, парох, је, изгледа нешто згријешо, и архимандрит Никанор је упорно код владике Венедикта Краљевића настојао да га врати на парохију. Калуђер Леонтије Павковић је био сабрат светогеоргијевског манастира Бања код Рисна (1822).¹²

Увидом у катастарске књиге Херцег – Новог, израђене за вријеме Млетачке републике (1690 – 1704. године) показало се да Павковићи нису досељеници на Поде у првој четвртини 18. вијека, већ да у овоме селу живе и посједују баштине и знатно раније. Власници Павковићи у катастику Рисна и Херцег – Новог довршеном 1704. године, су капетан Драшко који посједује баштине Бобовишта и Русмане, као и Павле Павковић власник винограда у Подима.¹³ Рубрика *Nota dell anime della villa di Podi e Braicovina* доноси податке о броју чланова домаћинстава Павковића 1704. године: Капетан Драшко је имао једанаест укућана, Милутин Павковић је био самац, а Павле троје укућана. При том је изузетно важно нагласити да су Милутин и Павле уписани са ознаком „n. h.” – нови становник.¹⁴ Значи, Драшко је овдје од раније, и не може бити говора о досељењу фамилије са Убала 1720. године, накод другог Морејског рата.

Глигор Павковић је био Данилов отац. Подаци оца Сава Накићеновића о капетанским мандатима 1757. и 1777. години су тачни, само што

⁸ Исто, 314, нап. 3

⁹ Исто, 315, нап. 1

¹⁰ С. Накићеновић, исто, 315

¹¹ Горан Ж. Комар, Херцеговске знаменитости, кв. 3., Поди, Херцег – Нови, 2006, 24. Књига садржи цјеловите транскрипте пођанских пописа глава фамилија, матичних књига и књига од лемозина цркве Св. Сергеј и Вах из друге половине 18. вијека.

¹² Горан Ж. Комар, Манастир Савина. Од краја Млетачке републике до Краљевине Југославије, Херцег – Нови, 2009, 28, 30.

¹³ Глигор Станојевић, Катастри Херцег – Новог и Рисна из 1704. године, САН, Споменик СХХV, Одељење друштвених наука, кв. 4, Београд, 1983, 34

¹⁴ Исто, 37

желим додати да је капетан Глигор и током 1760. обављао дужност капетана, па се наводи као вицекапетан, уз општинске судије Мата Мирковића, Мата Злокова и Саву Марковића.¹⁵

Најпоузданији извор за становништво Топалске комунитаци, из друге половине 18. вијека су свакако пописи глава фамилија *Ноџе од соли*. Оне откривају присуство у Подима двојице Павковића са именом Глигор. Ипак се може разликовати име капетана Глигора од Глига Павковића који је 1777. године живио у Подима као самац. Глиго се у Нотама, као глава фамилије, јавља нешто касније, 1763. године.

У најранијој сачуваној *Ноџи*, насталој у 1758. години, на челу пописа је управо капетан Глигор са десет укућана¹⁶. Остали Павковићи крију се уз име очеве и не вјерујем да је могуће њихово посве сигурно препознавање у овој старој ноти. Међутим, већ 1763. године, поред извјесног Глига са шест укућана, јављају се Митар (6), Јово (7) и Глигор (12).¹⁷ У 1771. години: Митар (7), Јово (6) и капетан Глигор (10), као и Лука (7). Нота из 1772. године доноси исте домаћине из рода Павковића. У наредних пет година прилике се мијењају па ће Нота од соли за 1777. годину показати да у Подима живе сљедећи домаћини: капетан Глигор (13), Никола (5), Глиго (1), Ђикан (6) и Саво (6). Наредна сачувана Нота од соли датирана је 1789. године и у њој се, поред Николе, Глига и Ђикана јављају и Марко и Данило. Данило је те године имао петоро укућана.¹⁸ У 1790. години пописани су Марко (5), Панто (5), Мато (8), Глиго (6) и кнез Ђикан (6), да би 1793. године у селу живјели Марко (6), Панто (6), Никола (2), Мато (7), Глиго (8) и Ђикан (5).

Из ових података је већ видљиво да је Данило био глава породице до 1789. године, кад му је отац умро. Глиго Павковић је живио дуго после капетана Глигора.

Сљедећи значајни извор за историју породице Павковић са Пода је *Ноџа од мернара љарохије љођанске* настала у вријеме француске окупације Боке Которске. Овај попис уводи све главе фамилије са мушким укућанима и њиховим мјестом боравка. Ево што стоји у *Ноџи од мернара љарохије љођанске* из 1808. године: „23: Саво Павковић су четири брата сви на двор; 24: Мато Павковић старац од годишта 75: има сина једнога и други малешан; 25: Драго Павковић самац; 26: Јоко Павковић бутигијер су 4: брата најстарији је на службу у мернаре пошао је а три

¹⁵ Горан Ж. Комар, Херцеговина у Боки (темељи модерног Херцег – Новог), Владиславићи, Магазиновићи, Јовановићи, Војновићи, Херцег – Нови, 2007, 251. Пружен је каталог тоपालских капетана од комунитаци (1719 - 1799).

¹⁶ Горан Ж. Комар, Херцеговске знаменитости, књ. 3..., 8.

¹⁷ Исто, 11

¹⁸ Исто, 16

мала; 27: Шпиро Павкович самац на двор..., као и: 40: Саво Павковић годишта 47. има сина малашна дома а један на двору и у тичијер од година: 10; 41: Шпиро Павковић самац бутигијер; 42: Лука Павковић самац на двору; 43: Панто Павковић од година: 50. има једнога сина на двору; 44: **Данило** Павковић самац година: 55; 45: Ђуро Павковић на двору”¹⁹

Путем ове ноте дознали смо још једну могућу годину рођења Данила Глигоровог Павковића: 1753. Глигор је имао десеторо укућана, дјецу је добијао и касније. Његов син Данило је у одмаклим годинама живио као самац бавећи се трговином. Из Данилове трговачке књиге дознаје се и о његовом брату Ђорђију, такође трговцу, који је током 1794. године избивао по трговачком послу.

Одређену забуну уноси један значајни извор који сам објавио последњих година. То је *Матична књига кршћених пођанске парохије* која је започета 1753. године баш у години у којој би требао бити рођен Данило Павковић. Њега у овој књизи нема међу крштенима. Да би читав ствар била занимљивија, први уписани Павковић, је син Глигора Павковића Игњатије, 1753, којему је кумовао Мојдежанин Глиго Кецојевић.²⁰ Глиго је био унук чувенога капетана Топалске комунитаци и новскога сердара Николе Кецојевића²¹.

У Књизи умрлих Пођанске парохије пише: „Јануарија 15: 1781: Престави се Глигор: Павковић”²² Ову биљешку начинио је пођански парох јеромонах Дионисије Владојевић Савинац, такође рођени Пођанин. Илинка је 1. јануара 1794. године крстила Божа сина Ђура Пушкара. Стоји дословно: „...Илинка жена капетана Павковића”.²³

Посве је сигурно, захваљујући Даниловој књизи, да је имао и брата Ђорђија, трговца.

У попису из 1789. Данило се јавља као глава фамилије.

Но, да погледамо сада податке о другим члановима фамилије. Током друге половине 18. вијека капетан Глигор Павковић добио је више дјеце. 24. јуна 1757. крштена му је кћер Пола којој је кумовао Данило Николин (Бритваџић, Бритваџија).²⁴

11. новембра 1760. године Григор је добио сина Павла којег је крстио Данило Николин.²⁵

¹⁹ Исто, 22

²⁰ Исто, 25

²¹ Горан Ж. Комар, Бока Которска. Тирилични споменици 17. 18. и 19. вијека (acta serbica) Мјешовита грађа (1608 – 1917), Херцег – Нови, 2009, 96, 97, 232

²² Исто, 55

²³ Исто, 50

²⁴ Исто, 27

²⁵ Исто, 29

30. јула 1762. године Глигор је добио сина Панта и овом приликом је кумовао Данило Николин.²⁶

11. новембра 1765. крштена му је кћер Ката, али је Кати кумовао Панто ПарAPAN (Петровић) из Пода²⁷. Ката се родила на исти датум као и њен брат Павле.

21. јануара 1767. године крштена је на Подима од пароха јеромонаха Дионисија Глигорова кћер Илинка.²⁸

1770. године Глигор је добио сина Георгија којему је кумовао Данило Бритварев са Пода.²⁹

Свакако, биће значајно истаћи да је кућа Глигора Павковића стално издвајала средства за цркву на Подима. У књизи *Либро од цркве с Пoда Свeићих Мученика Сирџија и Вака од робе која се наоди у истау цркву и шћо јој долази добити и шћо ко њрилаџа и лемозине колико добије на џодину и од земаља ње имаде који њасрачик и њроча - 1751* – на више мјеста су уписани прилози капетана Глигора. Већ код прве забиљешке од 1. маја 1752. године потписани су прокурадури црковни Глигорије Павковић, Нико Радуловић и Митар Квекић. Овога последњег потписао је сти-мадур Павле Петровић.³⁰ Глигор се као прокарадур наводи и 1763. године у вези са трошком око оправке цркве и, могуће, набавке кандила.³¹

Извјесно је да је капетан Глигор током педесетих година непрестано служио као прокарадур пођанске цркве Св. Сергија и Вакха.

У Подима се, такође, налази једна јако значајна потврда о Глигоровом служењу овој светињи. Наиме, на звонику цркве Св. Сергеја и Вакха, на читавој површини великог блока који носи горње окно звоника, урезан је ћирилични натпис који говори о ктиторству Даниловог оца. Натпис је урезан са солидним познавањем ћириличне ортографије, али не нарочито вјештог мајстора који није знао одредити величину слова на расположивој површини, па је дошло до „гутања” једног броја слова. Но, то не смета да се у потпуности прочита његова садржина:

*** СЕИ КАППЕЛ НАЧИНИТА СВЕТИ
МУЧЕНИЦИ СР(Г)ИЈЕ И ВАК(Х) НА СВОЈ
КОШ [Ъ]³² БИ ПРОКАРАДОР ГЛИГОР ПАВ(КО)ВИЋ
(СА) БРАЋОМ ГОД(ИНЕ) 1769 МАЂА 18 ПО ГРЧ(АСКИ)**

²⁶ Исто, 31

²⁷ Исто, 31

²⁸ Исто, 33

²⁹ Исто, 35

³⁰ АХ, ТК, књ. 10, 62

³¹ Исто 63

³² Слово „јат” уметнуто у међуред

Као трговац, судећи по подацима која пружа његова књига, Данило је остваривао веома живу дјелатност на страни, боравећи у Галацу, у оквиру једне трговачке „компаније”, свакако састављене од његових сународника и земљака. Јако је занимљиво да је ова књига очигледно састављена од два садржински посве различита дијела исписана различитим рукописима. То је лако уочити. Један дио, каткада у нeredу увезаних листова (који немају пагинацију), представљају пословне трговачке биљешке Данила Глигоровог, а други дио су преписи из дјела Доситеја Обрадовића и Мавра Орбина. Он то свједочи на трећој страни ове књиге која, иначе, садржи попис његових личних ствари, када казује да посједује књигу „историја Мавробина”. Највриједнији и за историографују најзначајнији дио је онај који припада Данилу Павковићу. То су пословне биљешке које се ређају у густоме низу, нарочито током 1793. и 1794. године. Он је првенствено важан за историјска изучавања трговачке дјелатности бокешких трговаца друге половине 18. вијека. Пружају могућност упознавања обима трговине, врсте робе и трговачких дестинација. Данило је боравио у Галацу,³³ одакле је роба одношена даље, по његовим прецизним упутствима. Ова књига открива његове компањоне и личности са којима се пословно везивао (трговци Куртовићи).

Књига Данила Павковића садржи и невјероватне и донекле преувеличане описе неверина у Боки и Новоме. Данило описује појаву пијавице под Оштром која се креће преко залива, а онда прелази на копно по пођанским баштинама. Чак, и уништење једног руског брода, под Новим, на Мељинама.

Моји транскрипти пружају значајне Данилове биљешке које освјетљавају његово трговачко прегнуће и доносе се цјеловито. У горњем лијевој углу стављам број стране у књизи Данила Павковића. Књига, увезана у кожу помоћу конопа који је добро сачуван, је величине 22 x 16 центиметара са дебљином на хрбату 2 центиметра. На стражњој корици видљива је нагоретина кружног облика пречника 11 центиметара. Књига има укупно 64 листа и сви су исписани, али и три истргнута листа (бр. 27, 62 и 63). На преосталом, незнатном дијелу отргнутог листа 27. види се ријеч: *Галац*. Занимљиво је да први лист носи датацију 16. маја 1790 (Трст), а да се затим ређају уобичајене Данилове биљешке начињене у Цариграду, Керсону, Озији из 1793. године. Дужан сам скренути пажњу на кратку биљешку у дну првог листа Данилове књиге, која је учињена другом руком, која је исписала бројне листове књиге преписима Доситеја и Орбина, која гласи: „У Озиу = Нови = 18- фебраи = 1822= сло(вино)= Види у овом либру сѝра(на) = 13= љдје вели или ѝише оѝ моје-

³³ Галата, Пера, негдашња ђеновљанска четврт у Истамбулу

џо њок(ојноџа) ѡаѡице – иѡиѡиѡ је. Виги сѡра(на) = 66= “ У овоме часу није могуће утврдити идентитет преписивача Орбина и Доситеја, али, заиста, имамо разлога скренути пажњу на извјесни подругливи тон (“татице”) ове биљешке на првој страни трговачке књиџе Данила Глигоровог.

Конечно, указујем на странице књиџе исписане другом руком које садрже преписе из дјела Доситеја Обрадовића и мавра Орбина: од стр. 7 – 11: Историја свијета и ране Цркве са одломцима 16. вијека; стр. 12: рецептура за спремање вишњака; стр. 13: биљешке из митологије, опис пијавице у Боки (= 8 = јулија= 1809= Ујутро у шестом часу с половином време или облак по воздуху, тако два облака совокупише се уједно и спустише се у море близу Превлаке како што веле шиун. Ходећи премо пут магазина Кнежевића, дође у портић преврати јерлик московски који се ту нахођаше. Отолен та труба преко земље Кнежевића, проходећи поломи неколико стабар маслиничније, идући Кутљачи преко земље манастирске обестрви неколико коријена маслинич(није). Прође мимо самог Лазарета приближајући се Драчевом брегу, изгуби силно стремљеније, прође преко калице. Отолен преко Стермене стране или моје Папрати не много штете, а користи ни мало, пошавши завертући до Трипуна берда, преходећи преко моста пређе преко Уљанице, достиже да(!) цркве с(ве)т(о)га Архангела, с малом силом стиже до Орлова камена. Одтолене завертајући стреми се до Жлијеба. Слишком трајао је десет минута од почетка до доспјетка); стр. 14, 15: историја свијета; стр. 16: упоређење новске и неретванске области; стр. 17 – 19: географија Старог свијета; стр. 23 изреке; стр. 33: изреке; стр. 35: биљешке о упокојењу Павковића за 24 лица од 1772 – 1816 године; стр. 36: преписи из матичних књиџа Пођанске парохије 1740 – 1808. године; стр. 37: изреке и биљешка о рођењу Стијепа Пантовог сина; стр. 38. – 43: изреке и поуке; стр. 45: поуке и пјесма о свршетку отоманске тираније; стр. 46: једна пјесма; стр. 47 – 51: поуке; стр. 54 – 56: поуке, изреке; стр. 57: дневник путовања из 1810. године; стр. 61 – 66: поуке, изреке; стр. 67 – 72: географија далеких земља Азије и Африке; стр. 73: историја Тројанског рата; стр. 74: изреке, казивање осуђењог Сократа; стр. 75: историја старе Грчке; стр. 76: историја старе Грчке, Александар сијече чвор; стр. 77 – 99: изреке, поуке; стр. 103 – 120: изреке, поуке.

ТРГОВАЧКА (ХЕРЦЕГНОВСКА) КЊИГА ДАНИЛА ГЛИГОРОВОГ ПАВКОВИЋА

1.

Сие либро. п. т. Данил Павков: 16: мађа: Триешт

Цариград =19= отобра 1792= шч= н= Данаске оставик робу како ниже, реко дадок кап(ета)н Франу Ковачевићу да ми оспреми с његовом робом

у трговца Флориан Воглер Тудешик како изговара рецевуда више реченога Ковачића=

Реко сабља у сребро закована и на истој фјок о(д) злата. Двије мале пушке у сребро оклопљене= Девиза мошковска зелена и на истој шпаљар о(д) злата= Капелијера дрвена и у истој клобук и на клобуку два фјока= Важ од лате и у истоме мој атестат, и рецевуда=

Више речено примљено

Исти дан купик један бурдат бијели од бамбака= један шерит су што се реже дуван и темпералин- Једно либро турски, герчки и талијански= и штиваље0

У Керсону =11= мађа (1)793= шч н= Данаске дадок капетану Митру Комленовићу на конат како у контрату ко(ји) је у њега, то је рубалја у асигнацима осам стотина осамдесет шест и копика педесет= А у контрату како сам дао Симу Жакову седам стотина рубалја. И оставик у Комленовича моју патенту о(д) службе московске=

У Озиу =15= мађа (1)793)= шч н= Оставик у г(осподи)н Јована Жарковича из Новог ба(у)00 али сандук пун, робу исјелату страмац, јорган, узглавница, и врећа, кантар, пињата са заклопом нова, камиш о(д) сриенеле нов=

Прием(ј)ено од Жарковића моја роба

Данил Павкович

У Озиу =15= мађа (1)793= шч н= Оставих у г(осподи)н Николе Јовановића Србина речени братић г(осподи)на Њетка Илифлориа и(з) Триешта реко барела грожђа од шама сто и шес, пиез= инцерка по кантар, то јест педесет барела да измјери г(осподи)ну Симу Жакову како по контрату што сам оставио у г(осподи)на Митра Комленовича, а остало педесет барела како контрат што сам оставио у г(осподи)на Јова Жарковића из Новог=

Доспјевено с Јовановићем=

2.

Жмирне =2= отомбра 1972= Чиним ја Данил Пафкович авентарију од робе злата, сребра, и оружја и проча како ниже изговара

Прстен рожетан диоманат фини= Прстен топац фини орентали, обадва у злату оковани= Кордун и панађица од злата= Шкатула о(д) злата од табакка= Релоћ од кадинела о(д) злата= Сабља сребром окована= Сабљица у мјед окована= Двије мале пушке у сребро сковане= Фијубе велике о(д) сребра= Фијубе мале о(д) сребра за центурина= шес путаца о(д) сребра за кружата= Двадесет и четири пуца о(д) серме фил деграна ала унгара

за камижolina= Пар путаца о(д) сребра за рукаве од кошуље= Капа с тепелуком од кадифе церљене нова= Капа с тепелуком цернијем половна= Корет о(д) свите колор улива марца мало ношен= Кружат од исте свите мало ношен= Гаће од богазије морасте половне= Пас о(д) свиле цирне и церљене полован= Пас о(д) конца и бумбака плаветни полован= Униформа али девиџа мошковска од свите зелене фине нова= И на ситу шпалар нов о(д) злата на мошковску= Фјок о(д) злата нов што је на више речену слабљу (!) среберну= Шотп абит од димита бијелога инглешкога мало ношен бијели= Шото абит од анкина полован= Веллада плаветна о(д) свите половна= Саргук од свите фери мишћо полован= Гаће о(д) свите плаветне ала талијана половне= Јакета од бурдата цернога с ригам зеленијем мезашеда мало ношена= Јакета и гаће ала матало од бурдата финога о(д) свиле штрике бијеле и церљене мало ношене= Јакета и гаће ала матало од фине абе плаветне нове= Камижолин о(д) свите плаветне полован= Камижолин о(д) свите бијеле полован= Камижолин од димита ригана финога бијелога инглешкога нов= Камижола од фанеле бијеле нов= Камижолин од фанеле бијеле полован= Три кошуље од постава фи на гварните мало ношене= Кошуља ћенали мало ношена= Двије кошуље од постава домашњег шћете мало ношене= Кошуља од бумбаџине нова= И три кошуље старе= Два ленцула половна од бумбаџине бијеле= Два бушта али кошуље што се навлачи на узлавницу= Пар бјечава од свиле бијеле од франце мало ношене= Бјечве од свиле колор мишћа мало ношене= Десет пара бјечава од бумбака бијелога мало ношене= Пар бјечава од бумбака церљена али на жута мало ношене= Пар бјечава од конца половне= Фацулет фини цирљени од носа полован= Фацулет фини церљени за носа нов= Фацулет фини плаветни од индија и два фацулета стара од носа= Фацулет о(д) свиле церне нов= И фацулет о(д) свиле церне полован= Слиједи на друго иштапић али багулина од филоћа финога=

3.

2 Слиједи авентарија иста од моје робе како сприједа и проча= Ножић мали с кором али дершком од филиша финога бијела и у истој ручици мали ножић у сребру окован с камичиком зеленијем, и ножница о(д) сагрије и на истој гајтан и пуце= Тромбун од руке малтешки, и ћесе од мједи с фишецима, и прићесак пулан и каиш= Клобук атринаголо нов фини и на истом два фјока о(д) злата ала милитара нова и исти у капилери церљеној са затвором= Клобук тонди фини церни нов= Клобук тонди стари= Капа ала талијана милитара од коже половна= И капа од ноћи мала церна= Портафоља али у што се носе карте од марокина церљенога финога нов= И у истом атестат мој русински= И карта што је мене учи-

нио Панто за моје баштине, И карта што ми је учинио Францешко Божари како је примио у Кандију 400= стотине гроша што је поручено за Комљеновича и рецевуда како ми је дужан Стијепо Буин =7= цекина, и рецевуда како плати Симеону =30= цекина= И важ од лате и у истом атестат од паша, Гулиерала, и Кнежевића= Либарце мало церљено= Камиш нов о(д) сријенсле, и на истом бокин од амбра велики долази ме гроша тридесет и пет нов= И бокин од кости= И кошуља о(д) свите фина за више реченога бокина од амбра= Два пара бјечава од вуне бијеле= Дивит али калимар и унутра ножић за пера= Бритулин фини нов енглешки= Ножице енглешке fine нове= Клијешта су што се ваде длаци из образа= Чешаљ чести мало дуперан од филдиша= Мали чешљици ријетки= Двије бритве бриваће у бушту нове= Шкатула енглешка у истој огледало и пенео и сапун то јес од бривања= Шковулет су што се чисти диоманти= Шковулет су што се чисте зуби= Сакетац и унутра игала од једра и пошурица= Тастаменат мој мојом руком учињен= Два шугамана нова, један од конца финога а други од бумбака бијели= Два таважула и четири шото брагаша од постава домашњега мало ношене, и троје шото брагаше половне= Страмац од интима мошковске и узлавница, јорган, и у што се завија страмац од грижа церљенога= Бауо г(в)озден полован у што ми је роба= Баулић мали од ... с катанцом у што се држе ћешљи и прах и помада и у истоме три баштуна помаде fine од франце= И на првом баулу катанац мошковски сребром изметан= Кофа ала маринара и на истој катанац= Капот од загоре стари= Пар цреваља од Тријешта с дуплом шалом нове= Ожица и пантаруо сребрно= 7= седам лапиза финије енглешкије= 5 пет баштуна цера ди енглишера fine= Сићил о(д) сребра моје име на истоме= 10= аршина гурђеле fine од франце за коса= Тридесет драма канеле fine= Клијешта мала су што се меће ватра у синсију= Ћеса од табака од свите половна= Ћеса велика од коже жуте у што се дужи табак= Динара готова гроша двије стотине= И цекина у злату тридесет= Лумбрела од постава половна= Либро колико носи која мунида= Либро од аритметике= И историја Мавро(р)бина= И инконица у сребро окована Тројство и проча = =

Галац =30= мађа 1793= Што донијех што наплатих у Озиу промјених и узех дуката али цекина оландезе, и немачке и поставик у кофу од моје аљина преко стотину реко ну(мера) =100=

4.

Жмирне =9= септембра =1792- шч= н=

Ка(ко) се види, да се зна колико купујем робе и пошто ме долази свака ствар=

Кашета 10 портадуrowар 10	гроша 17 = 20
ботиља 320	12 = 37
рома галун 68	297 = 20
чепа за речен(е) 320	35
сламе за речене	40
сувише за обруче пара	1 = 20
	сума 354 = 19
	сума 355 = 39

14 = текуштаго

Кашете 2	3
ботиља 90	10
рома талуна 18	80 = 20
бордата от свиле 12	39
карађе 7	
талијана финога 10 ½ и лондре 4	345 = 35
кантарчи и имилима	4 = 5
доване	8 = 20
талијана пологшијега 8 и лондре 33	253 = 6
доване	6
карађеле за вино 10	
вина од шама барјела 70 и ока 22	572 = 13
За исто вино сли бачве опрати, сумпора и поставе, чепа 30	
Вина од малиге барио 4	25 = 5
Вина од малиге љевшега барило 6 аруба 10	60

Више речена роба посла се у Керсону за конат од кумпаније како изговара карта међу нама то јест г(оспо)д(и)н Куртовић, Јово Бошковић, Филип Ћеткович и Данил Павкович, и у више речену робу уљеде моијех иљада гроша стамболиније нумеро – 1000=

Озиа =11= децебра (1)792 = шч= н= Данаске наплатик сто и дванаес гроша како изговара моја рецевуда што ми је дома

Озиа =11= децебра (1)793 = шч= н= Данаске наплатик пе(т) стотина гроша што сам имао имати од једнога Герка на вјеру што ми је био понио.

5.

Галац= 13/2= новебра (1)793= данаске оста дужан нашаој компани г(осподи)н Ристо Куртович гроша седамдесет осам =78= Тако изговара жексел његовом руком учињено-

6.

Цариград =15= отомбра (1)792 =шч = н= Нека се зна колико пенчам за конат од компаније. То је г(осподи)н Куртовича, и проча =

Један кантар долази гроша - =00= 4
 Терезије мале - =-2=
 Карте и ђералаке - =-3=
 Три либра што је потребито за конат од компаније за пашпорат московски и за ферман =15=
 Пињата - =8=
 Маслина и уља - =-8=20
 26= отобра (1)792= Што идок ка(пета)н. Микелу Демартини ашететоре ради лемуна за баркету - =-1=
 10= децебра (1)792= Када под Озиу посла ми =175= шкатула грожђа по ноћи у лазарет =-
 И даде се сержанту од свраже рубља =-2=
 12= децебра Послак барку велику с краја на брод Ковачића на двор ће се насукао, те донијеше =89= каша лемуна.
 Потроши се рубаља =-12=
 29= децеб(ра)= што се спенча у лазарет за јестиво мене и Симу од =6= децебра до =25= текуштаго децебра рубаља - =--6=
 Сувише нота што спенчак шјор Никола Јовановича, за јестиво и за пренос грожђа и лемуна с мора у томожњу рубаља - =15=30
 Исти дан диванијер од Озије узе двије каше лемуна и не плати - =8=
 2= ђенара (1)793 Посла се велика баркаса на Ковачића и с истом пође Драгићевић и донесе ми један фард кафе. Потроши се рубаља - =12=
 исти дан дарова се гродничном али команданту од Озије двијеста лемуна, и двије шкатуле грожђа од орла ока =23= А доктору двије шкатуле грожђа =17= ИстOME двијести лемуна =200=
 То је што сам обећао данас прије вуште из лазарета.

14.

...

+ Мој покој(ни) отац :г: 20= Глигор Павфков престаи се земљом =15= јануара =года= 1781= али знам приђе нег је умро мој покојни отац да му

је један Вуле из близу Требиња село Јасен доносио руде од земље алити од злата и сребра. Или је у село Јасен, или негде близу руда -

20.

Галац =20= но(ем)бра (1)793 = шч
Данаске дође са Жмирна грожђа и смокава што посла г(осподи)н Стефан Куртович То је сандучића смокава сто десетину =11=
Шкатула розаћи четердесет два нумеро - == 42=
Шкатула смокава четердесет и седам = нумеро = 47=
И више речено уписано у друго либро

21

У Озиу =3= ђенара (1)793 =шч =н= Нека се зна колико прими робе из То-
можије што искерца Ковачић и прочи
Р= 89= ока т(р)ула грожђа от корља =осамдесе(т) и девет=
1 фарк кафе од Лесандрије али једна врећа исте кафе
Е= 175= шкатула грожђа ситнога сто и седамдесет пет
=170= кашета грожђа и смокава сто и седамдесет=
=116= барела грожђа ситнога сто и шеснаес(т)=
=1= кашета широпа једна кашета реченога широпа
=89= каша лемуна реко осамдесет и девет=
У Галац =28= мађа (1)793 =шч =н= Нека се зна колико нађок робе што је
искерцао Ковачић и донесено ођен у магазин
Со =125= барела грожђа ситнога сто и двадесет и пет
=227= шкатула грожђа ситнога двијести и двадесет и седам
=36= кашета грожђа и смокава тридесет и шес(т)=
=3= кашете сапуна од Кан(д)ије три исте кашете=
У Галац =28= мађа (1)793 =шч =н= Нека се зна колико је ођен робе што
је послао г(осподи)н Алекса Куртовић по трабакули капетан Стефана
Јанковић(а)=
Со =303= шкатуле грожђа од орла триста и три=
=110= кашета наранача и лемуна сто и десет=
Галац =16= ђунија (1)793 =шч =н= Нека се зна колико је пришло робе
што је посло шјор Алекса Куртовић са Жмирна
Со =100= барела грожђа старога али покварена стотина=
=32= барела грожђа чернога тридесет и два=
И три барела празна што су узели
=212= двијести и дванаес каша агрума покварена
120= кантара рогача од Кандије али од шама-

Галац =30= отомбра (1)793 шч н Нека се зна колико прије робе са Жмирна што посла г(осподи)н Стефан Куртович – со =495= шкатула грожђа четири стотине деведесет пет =со =346= шкатула смокава три стотине четрдесет шес =со =112= барела грожђа од Жмирне коју шкатулам реко сто дванаес барела=

Со =89= кашета смокава од Жмирна реко осамдесет и девет-

22.

28 =мађа =(1)793 =шч =н= Нека се зна колико се продаде каша лемуна и наранача =110= миљара тридесет и два =32= гроша седам стотина и двадесет и седам =727=

Галац =18= ђунија (1)793 =шч н= Продаде се Симу Драгићевићу лемуна каша бираније педесет раковате у све чисто лемуна иљада деветнаес, по гроша тридесет: чини чисто гроша =570=

Истоме Симу наранача пет иљада и стотина по гроша тридесет и пет тисјашта чини гроша =178=20= У вересију на =19= сетевра (1)793 =шч н= наплати се од лемуна и наранача од Сима

19 = ђенара продаде се миљар један наранача гроша тридесет и пет =35= Лемуна миљара три= и двијести, миљар по гроша двадесет и девет, чини гроша деведесет два =92=25=

Продаде се пет кашета празније пара =1=10 од гњилије наранача тока се гроша седам =7=

20 = ђунија (1)793 =шч н= продаде се два миљара лемуна по гроша двадесет и осам = чини гроша педесет и осам =58=

21 = ђунија (1)793 =шч =н= Продаде се лемуна ..веније иљаде двије, по гроша двадесет и девет иљада чини гроша =58=

24 ђунија (1)793 =шч =н= Продаде се седам иљад(а) лемуна по гроша двадесет и осам миљар = чини грош(а) =196=

25 =ђунија (1)793 =шч =н= Продаде се седам иљада лемуна по гроша двадесет и осам миљар чини гроша =196= Тока се од гњилије лемуна =девет = гроша =9= Тока се од празније сандука пет гроша =5=

Кајмакан али заповједник од мјеста узе = пе(т)стотина наранача и двијести лемуна =гроша =14=

Његов ајутанте двијести лемуна =

24.

У Галац =2= ђунија =(1)793 =шч = н. Промијени се =10= барела грожђа ситнога од шама, ока =371= таре =30= чиста ока =521= То је за двије пис-толе у сребру оклопљене на Скадарску = -

Три кашете сапуна, нум(еро) =1= ока =70= нум(еро) =4= ока =62=
нум(еро) =7= ока =76= таре ока =36= чиста ока =172= по пара тридесет
и пет ока = чини гроша сто и педесет =150= 20-

=14= ђунија (1)793= шч =н= Прода се г(осподи)н Симу Драгићевићу из
Рисна =

Грожђа од шкатула =321= марка со =ока =2707 =тар= ока =100= чис-
то ока =2607= кантара =59= оке =11= гроша =850=20=

Грожђа ситнога од шама шкатула =209= марка иста ока =2044= таре ока
=75= чисто ока =1969= кантар =44= и оке тридесет и три чини гроша –
268=21=

Грожђа и смокава кашета =36= иста марка ока =1130= таре ока =121=
чисто ока =1009= кант =22= ок(а) =41= грош(а) =137=24=

Грожђа ситнога барела =115= иста марка ока =6542= таре ока =575= чис-
то ока =5966= кант =135= оке =26= гроша =813=23

Од више реченога грожђа и проча примих= Сума 2075=8=

На конат турскије гроша иљаду и сто и осамдесет пет=

Исти Драгићевић оста ми дужан гроша осам стпотина и деведесет нуме-
ро – 890=

18= ђунија (1)793= шч =н= Оста ми дужан више именоват Драгићевић
од лемуна и наранача гроша седам стотина и четердесет и осам ну(меро)
- =748=20=

Исти дан кад пође у Букорешт Драгићевић дак му гроша = 7=20=

[Уз ивицу лијево]

Крупно грожђе по гро(ша) =шес и по

А ситно по гроша =6= шес=

Погодих са Симом =

18 =ђунија =(1)793 =шч =н= Дадок на вересију више реченом
Драгићевић(у)=

Рогача кантара пет по гроша пет чини гроша – 25=

Продаде се рогача кантара =20= чини гроша -=100=

Сувише рогача -3= чини гроша -=15=

Сувише рогача =37= по четири гроша и тера тридесет пет = - =180=25=

10 =луђа (1)793= шч= н= Прода се рогача =23= кантара, сваки кантар по
гроша =4= и пара =30= чини гроша =109=10=

20 – луђа = (1)793= Продаде се рогача = кантара =22= по гроша четири
кантар чини гроша =88=

19 =сетебра (1)793 шч =н= Наплатик од г(осподи)на Љубибратича што
је дужан Симо с кожам примих на конат г(осподи)на Драгићевића гроша
седам стотина и један, а решто од лемуна и наранача наплатик од истога
Драгићевића исти дан примих на конат од рецевуде што ми је дужан
г(осподи)н Драгићевић гроша примих двијести и двадесет=

Исти дан од Драгићевића примих али наплатик седам гроша и по што ми је дужан како више=

Галац =20= новебра (1)793 =шч н= Наплатио од Драгићевића рогач= [Уз ивицу лијево]

То је што примих од Љубибратића, то ми је био дужан Симо од лемуна и наранача и проча.

25.

Галац =14= ђунија (1)793 =шч н= Продаде се једна кашета смокава чисто ока =29= чини гроша =8=

22 =ђунија (1)793 =шч н= Продаде се грожђа цернога =23= барела двадесет три оке пет = сваки кантар по гроша осам чини гроша =160= 35= 16 =луђа= Мијењах за пређу осам барела гр(о)жђа цернога ока =379= таре ока =38= чисто =341= кнатара =7= оке =33= на разлог = сваки кантар по гроша десет чини гроша =77=20=

Исти дан промијених за пређу =46= барела грожђа великога од чисме ока =2144= таре =233= чисто ока =1921= кантара =43= и оке =29= на разлог сваки кантар по гроша =17= и пара =20= чини гроша 764=2=

Из исту више речену пређу дадок у готову гроша =148=

Исти дан за више речено грожђе примих пређе танке и дебеле чисто ока =880= кантара =20= на разлог кантар по гроша =49= и пада =20= У све чини гроша девет стотина деведесет =990=

18 =луђа (1)793 =шћ =н= Исти дан мијењах =41= барио грожђа од чисме ока =1945= таре =196= чисто ока =1749= кантара =39= оке =33= на разлог сваки кантар по гроша =17= и пара =20= чини гроша =698=29=

За именовато четердесет један барио грожђа примих два релоћа среберна турска, на разлог сваки релоћ по гроша =90= чини гроша =180= и примих у комадима штука дванаес шала од англитере разнога колура, сваки штук по аршина =26= и по = на разлог сваки штук по гроша =45= чини гроша =540= и дадок му у готову гроша =44= - - =44=

=19= луђа (1)793 =шч =н= Продаде се =10= барела грожђа од Чисзме (!) старога ока =464= таре =48= чиста ока =416= кантар =9= ока =20= чини гро(ша) =94= 22

Исти дан прода се барио грожђа цернога дезмезан ока =34= таре ок(а) =5= чисто ока =29= по пара =7= седам ока чини гроша пет =5=

Продаде се два барела грожђа старога од Чизме по гроша пет барио чини у све гроша десет =10=

Доспије продаја стара на =први аугуста (1)793 =шч =н=

26.

Галац =17= новебра (1)793 =шч н= Од када дођоше нови фрути до сада сего года прода се =49= барела грожђа од караберна =ока= =3670= таре = 398= чис(то) =3285= кантар =74= ок(а) =89= чини гроша иљаду сто и деведесет =нумеро =1190=

Кашета смокава од Жмирне =84= ока =2413= таре = двијести педесет двије ну(меро) =252= чиста =2561= канта(ра) =49= о(ка)= ока= пет= гроша - =491=5

Шкатула реченије смокава =118= ока =953= таре ока =29= чисто ока =924= кант(а)р(а) =21= гроша - =241=20

Грожђа шкатула од караберна =189= ока =1071= тар= тридесет и четир(и) =34= чиста =1037= кант(ар) =23= ок(а) =25= гроша =408= 2

Грожђа шкатула =79= ока =740= таре =15= чисто =733= кантара =16= ока =21= чини гроша =296=24

Смокава шкатуле не шкатуле веће сандука =20= ока =348= таре =60= чисто =588= канта(р) =11= ок(а) =4= гроша =120==36

Грожђа барела =28= ока =1352= таре 140= кантар =27= о(ка) 29= гроша чини четири стотине и четердесет - =440=28

Сувише грожђа барела =5= ока =246 таре =25= чист(а) =221= кантара =5= и ока једна - = 80=14

Галац =26= новебра (1)793 Нека се зна колико г(осподи)н Драгићевић понесе собом у Букорешт, то је: роба од наше компаније. Сандука смокава од =Жмирне =50= ока =1478= таре = ока 150 = Чис(то) ока =1327= кантар =30= ок(а) 8= Чини гроша - - - - - = 301=32

Шкатула смокава =40= ока =641= тар =ок(а)= Чисто 631= кантара =84= ок(а) =15= Чини гроша - - - - - = 143=15

=15 шкатула грожђа розаћи ока =243½= таре =3½= ~ Чисто ока =24= кантар =5= ока =20= Чини гроша = = = = 76=15

Сувише спенча се за асура и амале грош - - - - - 1=10

Сувише дадок му у готово гроша педесет - - - =50=

Сувише дадок му шешану од гроша - - - =30=

Галац =18= децембра (1)793 шч= Продаде се кашета смокава четердесет и пет ока =1195= таре = 135= чиста ока =1060= кантара =24= и оке =4= сваки кантар по гроша =10= чини= у све гроша двијести и четердесет= нуме(ро)- =240=36=

=238 шкатула грожђа ока 2467= тар(е)= 65= чис(то) ока =2402= кантара =54= и оке =26= чини гро(ша) девет стотина и двадесет и осам =928=2=

Нови =26= августа =1810= слов(ено)= Оставик или дадох на оспрему Марку Тасовцу с Пода једну скрињицу закључану. Примих у истој табака неколико од Марка.

27.

Галац =18= децембра (1)793 шч н= Продаде се шкатула смокава =173=
ока =1531= таре =50= чиста ока =1487= кантар =33= и оке =35= чини гро-
ша триста и седамдесет и један и пара десет =371=10

28.

Галац =28= мађа (1)793= шч н= Нека се зна колико се троши за навао за
робу што је донио Ковачић и тал од трабакуле. То је са Сулине довлен
двистотина педесет пет - =255=

Сувише истоме Карлбуђиру гроша шес - =6= а малима гроша =25=

За провижион за Аурору али Коваћу гроша триста и деведесет =390=

Галац= од =28= мађа до =14= ђунија за јестиво мене и саму монку гро-
ша =19=

Када премјерих робу Симу како кантарћи =6= за исту робу а малима гро-
ша =3=

За фит од магазина на конат гроша =115= реко сто и петнаест=

16 =ђунија (1)793 =шч н= Данас дође са Сулине Митар Летич и доведе
каша лемунa, у рефужо рогача, и барело грожђа и за исту робу навла са
Сулине довле гроша сто и педесет =150= а малима гроша десет =10=

Сувише Митру и Трипку гроша пет =5=

За стуре под рогаче гроша =5=35=

За катанац од магазина пара =30=

И за исте рогаче погодих магазин гроша =40= за три мјесеца што се пре-
бираше лемун и наранче, работницима и карте што се завијаше, за стуре
у све гроша двадесет и три =23=

=16 луђа (1)793 =шч н= Исти дан када мијењах грожђе дадок у готову
гроша =148=

=18= луђа текушт(а)го= Исти дан када мијењах последње грожђе дадох
у готово гроша =44=

За једно и друго грожђе кад се мијењак за сансарију =20=

Кантарчи(ји) што мјери =3=П(аре)=

А малима што помогоше измјерит пара =20

А малима што преносише пређу и што збијаше у вреће 2=

За исте пређе =10= врећа =по два гроша свака =20=

За црно грожђе за сансарију гроша =4=

29.

Галац =27= луђа (1)793 = шч н= Даде се за фит од (д)ругога магазина што
се узе за рогаче и грожђе, то је поради воде што се бојаш у доњем мага-
зину держат то је гроша двадесет на конат г(р)оша =20=

Што пренијеше пређу из магазина до брода пара =20=
Кантарчи(ји) за черно грожђе пара =20=
Кантарчи(ји) за рогаче гроша =2=30=
Што поможе мјерит рогаче пара =30=
За двадесет кантара пређе вамошу али армици грош(а) =12=
Од =14= ђунија до =31= луђа (1)793 =шч н= мене и монку за јестиво
гро(ша) =47= о(д) данаске на =31= луђа (1)793= плати се монку гроша
двадесет за два мјесеца што је служио гроша =20=
Два аршина постава што обаших дванаес
Штука шала што посла на Жмирне и портадуре до барке у котромбанат
гроша два =2=
Када купик коже говеђе који пребира пара =30= а малим што и(х) носи-
ше 2=10=
Што плаћак за књиге што примак и што слак у Царигр(а)д и на Жмирне
у све гроша шес =6=
Галац =30= септембра (1)793 шч н= Данаске платик решто од фита од ма-
газина гроша 56 -/2=
То је како фитаца изговара од сто и седамдесет и пет =ну(меро)= 175= и
проча платик=
Галац =10= отомбра (1)793= шч =н= Данаске укерцах девет врећа кост-
рети и послак за Сулина и погодих се за начао и платик пијастара =5=+
Галац =30= октомбра (1)790= н= Данаске што се искерцава роба што
дође са Жмирне за Арабе и Амале гроша =12=10=
За навао од исте робе то је са Сулине довле дадох Турчину гроша стоти-
ну =100=
Галац =4= но(ем)бра (1)793 шч н. Данаске платик за навао од више рече-
не робе донесене са Сулине =30= отом(бра) (1)793= то је за исту робу
што је донесена из Цариграда до Сулин Богаза реко гроша двије стоти-
не двадесет три и пара пет нумеро =223=5=
Што се дарова ђумнучијам четири кутије грожђа и смокава и двије ку-
тије осправнику у све гроша =14=
Више речену робу што се преноси из магазина старога у нови магазин за
мале гроша =4=10=

30.

Галац =1= нов(е)мбра 1793= шч стари ... словино. Данаске погодих ма-
газин за годину у стађи Стандулаћи, за фит гроша сто и осамдесет пет,
Истоме стати дадок половину фита гроша деведесет два и по =92=20 од
више реченога магазина половину фитак с Љубибратићем за по године
гроша 46=20=

И сувише дадо шјор Данило Турчину за навао п(ј)астара 20
 Галац =20= новебра (1)793 =шч – н= Данаске платик навао за робу што
 ми посла г(о)с(поди)н Куртович преко руке г(о)с(поди)на апостоли папе,
 то је из Цариграда. Довле гроша - - - - - =37=
 Галац =први= декембра (1)793= шч н = Нека се зна колико се потроши
 за јестиво мене од првога =агуста= (1)793= до =првога десембра (1)793=
 То је за јестиво, и слуги, за медигаменте што бих болан од грознице, и
 фелеру, али лијечнику, за фит од куће у све грош(а) =150=
 Што се продаде =112= барела грожђа новог исто деведесет и девет ка-
 ша смокава, то је кантарчи(ји) и ко помага мјерит у све гроша =12=
 Галац =25= децембра (1)793= То је на Божић што учиник објед и први
 дан од године што дадох добре руке у команданта и коме другом гроша
 =2= што платих Турчину а Турчин атакаши гањај у јас записали што при-
 ма и сла гроша =9=20=
 Галац =18= фебруара 1794 шч н= Данаске примих лист од Ковачића мене
 и Симу по путу од Јаси и дадок пара 1=20
 Галац =7= марта 1794= шч н Што платик кап(етан) Симу Драгићевићу
 што је потрошио носећи продават робу у Букурешт за конат компаније
 гроша =261=20
 Галац =7= марта 1794 шч н= Што спенчак за јестиво и за кирију од куће,
 за дерва, за службу од првога декембра до данас седам марта 1794 шч
 н у све гроша сто и тридесет нумер(о) =130=

31.

Галац =7= марта (1)794 Да се зна како потрошик вадећи(ћ) ! карте алити
 прову од фортуне што подписа исправник што дадок другоме те моли ис-
 правника, бивши нам противан речени исправник, то је за прову од фор-
 туне Реиз Михала Мавроглу а за конат г(осподи)на Митра Комленовича
 ис Керсене што ми писа, потроших гроша =15=
 Што се поправише шкатуле од грожђа, и смокава, за шпаг= и брокете и
 ко помага у све грош један - ==1= Нотано у либро
 Ерцег Нови =21= априла 1797= сло(вено)= како данаске оставик код Ма-
 рије жене Јова Грушића врећу пуну робе заш(и)вену печашену, пак опет
 другу врећу заш(и)вено. И на то мјесто намјери се Јово Гаврилов Кве-
 кић, реко више речена врећа робе, то је што ми посла са Жмирна брат
 Ђорђије по Ивану Цотовићу, како по листу брата Ђорђија писата на
 Змирне =22= марта сего года. Писак Данил Павкович.

Примљено од више речене Марије Грушића.

А друга врећа робе што је послао Ђорђије са Жмирна, јест у камари у нашем магазину завесена. И нека се зна како Арсенију Парапану, зајмик мој фогун од рама турска здрав, то јест да ми га верне скоро здрава. Ерц(ег) Нови =21= априла 1799 =слави(но)=
Доспјевено више речено

32.

Ерцег Нови = на Подима =27= јуни(ја)= 1796= слов(ино)= у петак у само подне роди се трећи син г(осподи)ну Мату Јовову Павковичу= керсти се =6= јулија сего года Поп Гаврил Мијатович воспријемник би јему Марко Владовевих Име јему Вујадин или речени Вукша-
=к=т= Данил Павкович

На =22= децебра 1796 =сло(вено)= у Млецима на служби преведрог принципа, сверши своју жизан, покојни г(осподин). Мијо Јовов Павкович и би погребен код цркве свет(аго) Ђорђија по закону преославном.

Ерц(ег) Нови =10= марта 1797 =слов(ино)= Паде један снијег с вјетром западнијем, потље смерже се, за два дни и двије ноћи, и спуца кора младој финдици од маслина, и младије смокава и прочем вођу - - -

34.

Галац =24= луђа (1)793= данаске укрцак =10= бала пређе од лана кантара =20= на каић Николо Зепо Каландриано Микоњаот и пенесе пут Жмирна да преда у руке г(осподи)ну Стафану Куртовичу = ~ =

Галац =8= аугуста (1)793 данаске дадок шјор Вуку Грушићу који доведе шеницу из Баната г(осподи)на Куртовича Махсима реко за конат г(осподи)на Куртовича турскије гроша иљаду и четири стотине педесет шес нумеро =1456= да ми римети на конат или у конат наше компаније петнаес септембра сего года =шч =н= то је г(осподи)н Стефан Куртович=

Галац =8= аугуста (1)793 =шч =н= данаске дадок г(осподи)ну Николи Љубибратићу =12= штука шала инглешкога разлије колура у топ зашвено и двијести педесет и четири коже говеђе два дијела велике и трећи мале То је да их на Сулине и понесе укерцат на брод Куртовича и пошље пут Жмирна г(осподи)ну Стефану Куртовичу

Галац =3= септембра (1)793 шч н= Данаске послак пут Цариграда г(осподи)ну апостолу папи 10= сираца сира кашкаваља ока =36= свака

ока по пара =17= гро(ша) -15=33= сувише за скрињу у што се посла сир пара =20=

Галац =10= отомбра (1)793 =шч н= Данаске дадок Јовану Картиш директору од лађа Голнеровије што је довео шеницу из Баната. Исти Картиш пође за Сулине су три чама али лађе шенице пут Сулине. Тако реченом Картиш дадок девет врећа кострети fine стрижене ока =490= то је да је преда у Сулине г(осподи)н(у) Љубибратичу речену кострет пошље у Смирне г(осподи)ну Стефану Куртовичу по сигуру случају;

Галац =29= отомбра 1793= словино Нека се зна како дадок шјор <николи Љубибратичу гроша двије иљаде педесет два ну(меро) =2052= То је за конат и трошак г(осподи)на Махсима Куртовича. Тако ми учини више речени Љубибратич камбијал да плати у Измирне г(осподи)н Стефан Куртович који ће риметит на конат наше компаније0

Галац =21= новебра =(1)793 =шч н= Нека се зна како погодих с више реченијем Љубибратићем по магазе за по године како изговара његово писмо То је да има положити у конат наше компаније г(осподи)н Стефан Куртович у Жмирне=

52.

Г(оспо)ду Богу слава 1794 =мађа= 15 =словини= в Галац

Чиним записку од мојега злата, и сребра, и оружија и остале одоре и проча како ниже слиједи Данилова рука. Прво прстен рожетон диоманат чисти у злату окован. Перстен о злата без камена и проча. Шкатула от злата али табакијерка; Релоћ от злата и на истоме кадинела от злата, Инконица от сребра и у исту пописано усред Тројство, и Свети Димитрије, и Атанасија, Двије ћесе от сребра вишек ћесе,= Сабљица, и тромбун= И фишек ћесе од мједи; Синсија од истифа у сребро окована, Фијубе о(д) сребра за цреваља; И фијубе о(д) сребра за центурина= Пуца о(д) сребра од рукава у злату цекина от ландезије =70= И мунита ћесарска од четири цекина и по= И десет комада среберне муните руске= Капа на русинку с кожицом кримском и фелпом плаветном нова= Клубук тонди нов куртко али јакета о(д) свите зелене fine учињена на пољску нова= И гаће од свите зелене на пољску нове, Тако и чакшире од свите на зелено по сербску али мачарски нове. Двије јакете и гаће од богасије fine морасте нове по пољски учињене, Друге гаће од богасије плаветне половне на пољску= Камижолин от свиле зелене нов= Камижолин од димита бијелога нов, Фацулет од теле од герла нов, Фацулет од индија(не) фини што море се наћи нов, И аршин постава финога за манагете= Два фацулета плаветна од бумбака нови= Фацулет плаветни полован= Исто о(д) свиле церни за герла нов= фацулет плаветни велики од индија мало

ношен. Два феса мало ношени= Бјечве од бумбака финога изаткане нове= Пет пара бјечава од бумбака плаветне fine нове= Пар бјечава од конца нове= Пар бјечав од бумбака церљенога половне= Четири пара бјечав од бумбака половне= И калцете од вуне калчине што се носи у штивље од шаика половне= Три кошуље гварните с трипетам половне= Четири кошуље шћете од постава рускога мало ношене= Кошуља од бумбажине половна= Ленцуо од бумбажине мало ношен= Два ленцула од постава половна= Пас о(д)свиле церљене мало ношен= Пас од бумбака полован= Два фацулета бијела половна. Шкатула од бривања у истој огледало и пехел и сапун = = =Слиједи напреда

53.

Слиједи записка од моје одоре и проча како ниже од Данилове руке= Огледало fino у сагри зеленој оклопљено= Два ручника од бумбака у четверке= Од истога три тавајула све ново= Терпежњак од постава мало служен= Ручник мали од бумбака нов= Ручним од постава мало служен= Јоргана два од Жмирна један нов, а други полован= И страмац с интимом лесандрином мало ношен али служен= И уз(г)лавница од истога= И уз(г)лавница интима руске мало служена= У што се завија страмац од грижа церљенога половна= Баулић мали од лате бијеле и мједи жуте, у истоме каламар и проча нов= Дивит полован= Ножице и бритулин фини нови, И кљешта су што се ваде длаке, бритва и бритулин= Ножић с кором од филдиша и у истој кори мали ножић среберни а ножница са грије церне и на истом гајтан свилен и златан= Шкатулица од лате у истој огледалце= Шкатула од карте зелена= Теса о(д) свиле за дувана= Двије ћесе плетене од цирига од свиле церљене нове за пројача= Капот велики од загоре мало ношен= Бунда од вучине кримске мало ношена, сартук о(д) свите полован и гаће о(д) свите ала талиана половне= Гаће и камижолин од анкина; Гаће и јакета од абе плаветне; Камижолин од бордата; И камижолина два о(д) свите то је старо и половно= Круспет од димита мало ношен= Лумбрела fina с камбелотом зеленијем= Кофа у чем стоји роба и на исту катанац= Портафоља од кермежа у истом пашпорат руски, и рецевуда има Драгићевића што ми је дужан око осам стотина гроша нашој компани и што имаду дати нашој компани и проча= И либро што је од компаније примато и давато и проча= Два пара штаваља по немецку мало ношена= И пар цреваља нов= Сакет у истом игала мернарскије и друге пошурице= Литра те али чај= Литра мане= Камиш о(д) сријенсле и на истом бокин од рога и амбра и проча. Теса о(д) свиле у што се держе гроши и проча= Такулин и два шкања= Двије пистоле среберне од компаније и релоћ турски о(д) сребра ново обоје од ком-

паније релоћ= Комарник од постава ријетка бијел нов= Ките о(д) свиле и злата мало ношене на пистоле= У магазину сто кожа воловљаје= крављије половина; И бачва масла то је од компаније=И седамдесет асура, и шес врећа од постава нова компаниско и проча ~ ~ ~ ~ Двије капе од бумбака бијелога дупле и проча
У истом либру на крај што је купљено а ођен не записано=

58.

Галац 8 аугуста 1793. дадок Вуку Грушићу у турскијем грошим иљаду и тристо како изговара камбијал =1456= то је има сувише апрцент.

Галац :29= отомбра 1793. Да се зна како дадок Николи Љубибратићу гроша иљаду и осам стотин апрцент сувише како изговара његова камбијал.

Слиједје стиховане изреке.

59.

Галац =2= Ђунаја (1)793 шч н= копиа од рецевуде како ниже пише

Сонфешо иоо шото шкрито диавер рицевуто дал шинор Даниел Пафкович, пр ордине дал ка Андреа Францешко Ковачић=

Пр провижционе дела наве Аурора, пијаште триценти енованта =39

Лука Беник нокиере

Галац =4= Ђунаја (1)793 шч н= копио= пр каши п(ија)штр(е) =890=

Диарио ио шото шкрито диавер рицевуто дал ш Даниел Пафкович интанте мерканцие лашома ди пијашчере оте центо енованта дали квали ми облиго диођи амежи тредико =3= пагарли ал шудето ш Пафкович е пр феде решто ецетера-

Симо Драгићевић афермо

како више именована

Галац ли =7= агушто (1)793 шч н= копиа пр каша пијашчере =1456=

Диођи аквиндеци шетембре пагате пр квешта мија шконца ди камбио ал шин(о)р Даниеле Пафкович а шуо ордине ла шома ди пијаштре турке миле е кватро центо е цин кванта шеи волута авута .двиги дал медемо понете ал конте адио

Пр кан Лука Грушић

Николо Љубибратић

Ал ш Штефано Куртович ин Жмирне

Уна шола вилида

Галац ли =29= отомбре (1)793 шч= копия пр =пјашчере 2052
Ађорни тревишта пиганте пр квешта мија прима ди камбио ал ордине
дел ш Даниел Пафкович ла шома ди пијаштре две миле ецинкванта две
валу авута кви дал медемо е понендоли ал конто коми ли авижо адио=
Николо Лјубибратић-

Алл ш Штефано Куртовик ин Жмирне
Уна шоле вилида

60.

Вексел= од гроша 78= куренти ин Галац
Галац =2= новебра (1)793 шч н= года

Ја ниже подписати исповједам како остајем дужан г(осподи)н Данилу
Пафковичу више помјануту суму велим гроша седамдесет и осам од да-
нас до дана тридесет да му платим з благодаренијем од кога приказата
буде

Христофор Куртович

Жмирне ш Штефано Куртовик Галац= ли 21= новебре (1)793

Ешендо ке ил рештанте грано фато пашаре ин Галац
Е понендоло нел магажено ди квешто ш Даниле Пафкович е в т ди авра
бонта ди шомиништраре ла фитанца пралезо ано ал ди шопра номинато
циое пјаштре турке кваранта шеи евинти пара дико пјаштре =46=20
Прфине нон авендо алтро конке решт бациадо м мани
Николо Лјубибратић=

62.

Садржај стране пружам у цјеловитом транскрипту јер даје увид у кре-
тање Данила Павковића:

=Нови =1= новебра 1799. Има ми дати куњадо Саво Томичин Радовић из
Рисна тал(ијера) =мле(тачкије)= 14=6
29= отобра 1800= под Нови кад дођох из (3)мирна у роби и динару
тали(јера) ћес(аровије) =20=
Росе =14= ото(брија) =1801= у роби и динару тали(јера) ћесар(овије)
=15=
Нови =10= мар(ча) =1803 у роби и динару тал(ијера) =10=

Нови =7= јуна =1804= у динару талијера ћеса(ровије) 10=
 Нови =17: фебрара =1805= у динару тали(јера) ћесар(овије) =10=
 Нови =13= јенара =1808= у динару талије(ра) ћес(аровије) =17=

100.

Нови= 8= јунија =1809= сло(вено)= Од разлога мојега од млина на Подима брашнени што држи Станко Реметић с Каменог четврти тал. Само ови крат даде ми више речени Станко телијера ћесаровије шес велим нумеро – 6-

Нови =17= јунија =1812= сло(вено)= Од више реченога млина четврти дио од мојега разлога, од више поменутог Реметића примих талијера шес, мање талијер и по, што су потрошене за неке трошке

Нови = 20= јуни =1813= = Од више реченог млина примих талијера шес

Нови =20= августа =1813= што се потроши за коло ново и остала гвоздија, на мој тал платих добре либ(ре) тридесет и три

Нови =17= јуни =1814= сло(вено) Од вишереченог млина примих тали(јера) шес

Нови =20= јуна =1816= Од више реченог млина примих талијера четири и либре три, а два талијера уздржа Станко, и либара девет за стадјере од млина

Нови =10= октомвр =1817= сло(вено) Од више реченог млина = за году =1817= слов(ено) :т: е: до =15= јуни года =1817= примих кирије шес талијера кесаровије =од= Станка Реметића –
 101.

Нови =18= новембра =1809= сло(вено)= Преко руке г(осподина) Шпира Лучина Пафков(ића) од :г(осподина): Мића Радова, Радовића примих дубровачкије гроша осамнаес велим нумеро - - - - =18=

Копија што шаљем г(осподину)= Мићу Радовићу с Каменог

Молим да се стерпите ће нијесам могао доћи тамо, Узрок моје слабости од немоћи, Толико примио сам новембра прошастог с г= преко руке рођака Шпира Лучина Пафков, осамнаес гроша дубровачкије, А сада ако мо-

рете пошљите ми по одатељу сего мјеста щјор Јоко Рашовић, колико узморете, а ако Бог да када дођем тамо, утврдићу нас како ћете бити мирни, И немојте да се изгуби ова расписка.

Нови =5= декемвра =1809= сло(вено) Данил Пафков

Нови =5= декемвра =1809= сло(вено) Преко руке више реченог Јока Рашовића, примих од гос(подина) Мића Радова Радовића два цекина у злату млетачка – реко нум(ером) =2=

Нови =16= декемвра =1809= сло(вено) Примих од :г(осподина): Мића Радова =осамнаес гроша дубровачкије - - - -

Више речено писано што сам узимао у :г(осподина): Мића Радова Радовића, састављено у друго писмо, илити подмирено више речено – Више речено с Мићом подмирено года =1810= када сам се вратио оз Треста =априла мјесеца

102.

Нови =9= сетebra =1809= сло(вено)= Данас отерга се на Кумбор код С(ве)т(о)г Јова(на) што держи земљу Вукмировић, и Укропина. И што допаде мене с Укропино(м) би чиста маста лит(ара) =224. И исти мас(т) узе (У)кропина да ми врати до године прве када дође маст или гроздије. Тако што держи Вукмир на исти начин узе гроздија литара – 92 да ми врати до године прве која дође –

Нови= 30= августа =1810= Од Вукмировића чисто гроздија литара осамдесет и пет – 85

Од Укропине листо литара = 273= - - - 273-

Толико Вукмир као и Укропина имају ми платит овогодишње грожђе, како ће бит записано у либро Шан Пауло - - - -

Више речени Укропина донесе смокава литара =91/2 више речено гроздије Укропиново је записано на друго мјесто-